

# 香港文物

HERITAGE HONG KONG



## 香港文物六千年

齊心保護邁向前

OUR HERITAGE

BENEFIT OUR FUTURE

BENEFIT OUR FUTURE

951.25  
HER  
c1

古物古蹟辦事處編印，一九九九年七月  
版權所有，未經許可不得翻印

Produced by the Antiquities and Monuments Office, July 1999  
All rights reserved

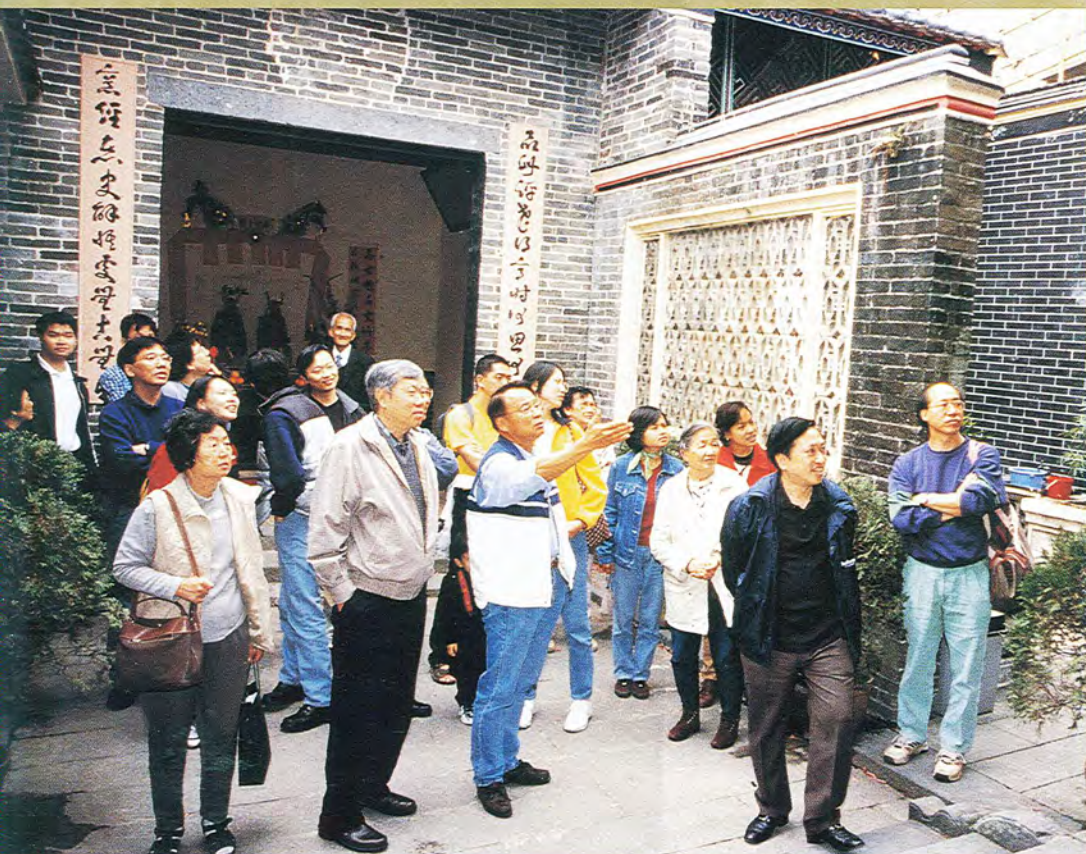
7

第三卷第一期

Volume 3 No. 1

古物古蹟辦事處季刊  
Quarterly Bulletin of the Antiquities and Monuments Office



Accession No. X1000366

前言	Foreword .....	P.2
古物古蹟辦事處	Antiquities and Monuments Office .....	P.4
古物諮詢委員會	Antiquities Advisory Board .....	P.15
衛奕信勳爵文物信託	Lord Wilson Heritage Trust .....	P.17
文物之友	Friends of Heritage .....	P.19
節目預告	Forthcoming Activities .....	P.20
法定古蹟	Declared Monuments in Hong Kong .....	P.22
龍躍頭古蹟競猜遊戲	Quiz - Historic Buildings in Lung Yeuk Tau, Fanling .....	P.27
展覽借用申請表格	Application Form for loan of Exhibitions .....	P.31
衛奕信勳爵文物信託捐款表格	Donation Form for Lord Wilson Heritage Trust .....	P.32





民政事務局  
古物古蹟辦事處  
香港灣仔告士打道5號  
稅務大樓41樓  
查詢電話：25945690  
傳真：27216216

Home Affairs Bureau  
Antiquities and Monuments Office  
41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road,  
Wan Chai, Hong Kong  
Tel.: 25945690  
Fax: 27216216

文物資源中心  
九龍尖沙咀彌敦道136號  
查詢電話：27212326  
傳真：27398861

Heritage Resource Centre  
136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Tel.: 27212326  
Fax: 27398861

田野考古組  
九龍油麻地彌敦道405號  
九龍政府合署1205室  
查詢電話：27808944  
傳真：27398861

Archaeological Field Unit  
Room 1205, Kowloon Government Offices,  
405 Nathan Road, Yau Ma Tei, Kowloon  
Tel.: 27808944  
Fax: 27398861

古物古蹟辦事處職員名單：

Staff Members of the Antiquities and Monuments Office

招紹環  
執行秘書(古物古蹟)

Mr. CHIU Siu-tsan  
Executive Secretary (Antiquities & Monuments)

歷史建築組

Historical Buildings Section

蕭麗娟  
館長(歷史建築)

Miss SIU Lai-kuen, Susanna  
Curator (Historical Buildings)

梁崇天  
一級助理館長(修復)

Mr. LEUNG Shung-tin, Eddy  
Assistant Curator I (Conservation)

蕭寶儀  
一級助理館長(建築發展)

Miss SIU Po-yi, Angela  
Assistant Curator I (Building Development)

馮碧霞  
一級助理館長(建築保護)

Miss FUNG Pik-ha, Isabella  
Assistant Curator I (Building Preservation)

周志廉  
二級助理館長(建築發展)

Mr. CHOW Chi-lim, Joseph  
Assistant Curator II (Building Development)

鄭美芝  
二級助理館長(建築發展)

Miss CHENG Mei-chi, Gi Gi  
Assistant Curator II (Building Development)

伍志和  
二級助理館長(建築發展)

Mr. NG Chi-wo  
Assistant Curator II (Building Preservation)

考古組

Archaeology Section

鄒興華  
館長(考古)

Mr. CHAU Hing-wah  
Curator (Archaeology)

馬文光  
一級助理館長(遺址保護 I)

Mr. MA Man-kwong, Ray  
Assistant Curator I (Site Conservation I)

孫德榮  
一級助理館長(田野考古)

Mr. SUN Tak-wing, Kevin  
Assistant Curator I (Field Unit)

曾志雄  
一級助理館長(遺址保護 II)

Mr. TSANG Chi-hung  
Assistant Curator I (Site Conservation II)

李浪林  
二級助理館長(田野考古)

Mr. LI Long-lam  
Assistant Curator II (Field Unit)

陳慧雯  
二級助理館長(遺址保護 I)

Miss CHAN Wai-man, Grace  
Assistant Curator II (Site Conservation I)

梁翠筠  
二級助理館長(遺址保護 II)

Miss LEUNG Tsui-kwan, Erica  
Assistant Curator II (Site Conservation II)

教育及推廣組

Education and Publicity Section

丘劉燦有  
館長(教育及推廣)

Mrs. Ada YAU  
Curator (Education and Publicity)

朱文燕  
一級助理館長(教育及推廣)

Miss CHU Man-yin, Katherine  
Assistant Curator I (Education and Publicity)

李光照  
一級技術主任

Mr. LEE Kwong-chiu, Paul  
Technical Officer I

陳小娥  
二級技術主任

Miss CHAN Siu-ngor, Jennie  
Technical Officer II

封中石  
一級攝影員

Mr. FUNG Chung-shek  
Photographer I

田均平  
二級攝影員

Mr. TIN Kwan-ping  
Photographer II

何碧瓊  
一級文化工作助理員

Ms. HO Pik-king  
Cultural Services Assistant I

黃靜雯  
二級文化工作助理員

Miss WONG Ching-man, Freeman  
Cultural Services Assistant II

行政組

Administration Section

黃德焯  
高級行政主任

Mr. WONG Tak-cheuk  
Senior Executive Officer

董萬韜  
一級行政主任

Mr. TUNG Mang-to, Peter  
Executive Officer I

吳啟鳳  
二級行政主任

Miss NG Kai-fung, Maria  
Executive Officer II

黃瑞莉  
二級私人秘書

Miss WONG Shui-li, Shirley  
Personal Secretary II

岑敏儀  
二級私人秘書

Ms. SHUM Man-ye, Connie  
Personal Secretary II

李月明  
文書主任主管

Ms. LI Yuet-ming  
Clerical Officer in Charge

張鑑良  
助理文書主任

Mr. CHEUNG Kam-leung  
Assistant Clerical Officer

勞碧愛  
助理文書主任

Ms. LO Pik-oi, Alice  
Assistant Clerical Officer

鄭秀蓮  
助理文書主任

Ms. CHENG Sau-lin, Vera  
Assistant Clerical Officer

梁鳳群  
文書助理

Miss LEUNG Fung-kwan, Fanny  
Clerical Assistant

蘇珮影  
文書助理

Miss SO Pui-ying, Cherie  
Clerical Assistant

黃漢文  
司機

Mr. WONG Hon-man  
Motor Driver



## 前言

一九九九年是中華人民共和國建國五十周年。為慶祝此一盛事，辦事處由九月起會推出一連串的文物活動。

首先舉辦的是“一脈相承——香港與華南地區歷史文物展”的展覽，該展覽將由九月二十四日至十二月三十一日在辦事處的文物資源中心內舉行。

該項展覽的目的，是藉着香港和華南地區豐富及多姿的文物，說明香港和祖國之間悠久的文化淵源。是項展覽對於辦事處和內地文博機構多次合作進行的田野及研究計劃，亦作出扼要的記述。

上述展覽一共展出三百多件考古文物，當中包括在廣東、廣西、珠海、深圳及澳門分別出土的史前器物。馬灣兩具史前男女先民的半身復原像亦將會在這個展覽中，作首度公開展出。復原像是根據一九九七年在馬灣東灣仔遺址的兩個新石器時代墓葬發掘出的兩具頭骨製成，極能代表遠至四千年前馬灣先民的面貌特徵。香港市民在觀賞這兩具半身人像時，將可窺見馬灣史前居民的面貌。

此外，辦事處亦邀請了國家文物局代表團和內地其他文博機構的專家及學者來港，出席九月二十五日為配合該展覽而舉辦的座談會，探討香港和祖國間的文化淵源，並於九月二十六日舉辦有關馬灣史前人復原像製作過程的講座。

我們希望透過這些活動，讓本地市民對香港與祖國文化的密切關係有更深刻的認識。

最後，我們向最近獲頒銀紫荊星章的衛奕信勳爵文物信託理事會主席何承天議員、衛奕信勳爵文物信託受託

## Foreword

The year 1999 marks the 50th Anniversary of the founding of the People's Republic of China. To celebrate this memorable occasion, the Antiquities and Monuments Office (the Office) will present a series of heritage programmes in September.

It will begin with an exhibition entitled, "The Heritage of Hong Kong and South China - A Cultural Link" running from 24 September at the Heritage Resource Centre in Tsim Sha Tsui to 31 December 1999.

The exhibition aims to introduce the ever lasting cultural link between Hong Kong and the Mainland through the rich and diversified heritage of Hong Kong and South China. It also illustrates the significant findings of the many joint field and research projects undertaken by the Office and various cultural institutions on the Mainland.

The exhibition features about 300 archaeological finds which include prehistoric artefacts unearthed in Guangdong, Guangxi, Zhuhai, Shenzhen and Macau. The reconstructed busts of a male and a female prehistoric settler at Ma Wan will be put on display for the first time. The busts were reconstructed based on information of two skulls excavated from two neolithic burials at the Tung Wan Tsai site in Ma Wan in 1997. They represent the ancient settlers of Ma Wan 4,000 years ago. Through the two busts the people of Hong Kong can now see for themselves what the prehistoric inhabitants of Ma Wan looked like.

A delegation from the National Administration for Cultural Heritage and

人委員會成員伍淑清女士與古物諮詢委員會主席龍炳頤教授及獲頒銅紫荊星章的胡經昌先生祝賀，他們過去致力推動文物工作，今次受勳可說是實至名歸。

scholars and experts in heritage from other Mainland institutions have also been invited to attend a seminar on the cultural affinity of Hong Kong with the Motherland on 25 September to complement the exhibition. A public lecture on the reconstruction of Ma Wan prehistoric man has also been scheduled for 26 September.

It is hoped that, through these activities, the local community can deepen its understanding of Hong Kong's affinity with the proud culture of its Motherland.

Last but not least, we would like to congratulate the Honourable Edward Ho, JP, Chairman of the Council of the Lord Wilson Heritage Trust, Ms. Wu Suk-ching, Annie, JP, member of the Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust and Professor David Lung, JP, Chairman of the Antiquities Advisory Board for being awarded the Silver Bauhinia Star honours and Mr. Wu King-cheong, Henry for being awarded the Bronze Bauhinia Star Honours. They have made significant contributions to the preservation of Hong Kong's heritage and their commendation is well deserved.





## 古物古蹟辦事處

### 西貢蠔涌搶救發掘

西貢蠔涌考古遺址是由湖南文物考古研究所的調查隊伍在一九九七年的全港考古調查中發現。根據當時掘出若干打製石片和夾砂陶器碎片，估計蠔涌遺址可能是本港至今發現最早的遺址之一。



## Antiquities and Monuments Office

### Archaeological Excavation at Ho Chung, Sai Kung

The Ho Chung Archaeological Site was discovered by the survey team of the Hunan Institute of Cultural Relics and Archaeology during the territory-wide archaeological survey in 1997. The chipped stone tools and coarse pottery sherds discovered suggested that the site might rank as one of the earliest sites discovered so far in Hong Kong.

中山大學人類學系張鎮洪教授向西貢鄉紳介紹蠔涌的考古發現  
Professor Zhang Zhenhong, Anthropology Department of Zhongshan University, introducing the archaeological discoveries at Ho Chung to village representatives of Sai Kung.

考古發掘進行中  
Archaeological excavation in progress



考古隊成員與西貢鄉紳合照  
Group photograph of members of archaeological team and village representatives of Sai Kung



廣西省博物館館長蔣廷瑜先生向古物諮詢委員會成員介紹發掘情況  
Mr. Jiang Tingyu, Director of Guangxi Museum, introducing the fieldwork at Ho Chung to members of the Antiquities Advisory Board.



由於該遺址落入西貢公路第三期改善工程的範圍以內，路政署同意撥款讓辦事處在本年四月至六月期間進行大規模搶救發掘工作。辦事處考慮到搶救工作的急切性，已邀請分別來自中山大學人類學系、廣西省文物工作隊及湖南文物考古研究所的三支中國考古隊參與發掘。搶救計劃自四月二日進行以來，遺址上約一千平方米的地方已被發掘，並鑑定了三個文化層。上層是明清時代的文化層，出土了不少青花碎片及褐釉鄉村器物。中層是唐宋朝文化層，提供大量青釉瓷片和一些柱洞及窖穴，推測該遺址在宋朝時曾有村落聚居。下層屬於新石器時代晚期，即公元前三千至二千年，在這一層發現了許多打製及磨製的石器。此外，亦有數塊夾砂繩紋陶片。

古物諮詢委員會委員曾於五月二十二日往上址視察。另外，辦事處亦於六月十五日為西貢區的四十名村代表安排了一個半天導賞團，同時為教師及學生舉行多個參觀遺址活動。

As the site falls within the boundary of Phase III improvements to Hiram's Highway, the Highways Department agreed to provide funds for the Office to conduct a large-scale rescue excavation, between April and June 1999. In view of the urgency of this rescue project, the Office has invited three teams of Chinese archaeologists, from the Anthropology Department of Zhongshan University, the Guangxi Provincial Archaeological Team and the Hunan Institute of Cultural Relics and Archaeology, to take part as a joint field study. Since the commencement of the project on 2 April, about 1000 square metres of the site have been excavated and three cultural layers identified. Sherds of blue and white wares and brown-glazed village wares which dated to the Ming and Qing Dynasties were found in the upper cultural layer. The middle layer yielded Tang and Song Dynasties green-glazed porcelain sherds. A series of post holes and pits were also found which suggested that the site was a village settlement during the Song Dynasty. A lot of chipped and polished stone artefacts and a few pieces of coarse corded pottery vessels were found in the lower cultural layer belonging to the Late Neolithic period of about 3000 to 2000 B.C.

During the excavation, members of the Antiquities Advisory Board visited the site on 22 May. A half-day guided tour was also arranged for some 40 village representatives of the Sai Kung area, on 15 June. A number of half-day and whole-day visits were organized for secondary school students, university students and members of the Teachers' Union.

### 學校活動

為推廣學校的文物教育，於一九九九年四月至六月期間，辦事處舉辦了各類型活動。

辦事處於四月份為中學教師及學生舉辦了六個考古工作坊，以增加他們對本地考古工作及文物的認識。

### School Activities

To promote heritage education in schools, a variety of activities has been organized during April and June 1999 by the Office.

The Office has organized six archaeological workshops for secondary school teachers and students in April 1999.



古物古蹟辦事處職員介紹香港重要考古發現  
Introducing important archaeological discoveries in Hong Kong by staff of the Antiquities and Monuments Office.



學生對陶片拓印工作甚感興趣  
Students concentrating on making rubbings of pottery sherds.



在四月至六月份期間，更為中學教師安排多個古蹟導賞團，參觀本港北區、大埔和南區的歷史古蹟。

A series of heritage tours was arranged for teachers during April and June. Historic buildings in Northern District, Tai Po and Southern District were visited.



中學教師團參觀粉嶺彭氏宗祠  
Visit to Pang's Ancestral Hall in Fanling by secondary school teachers.



中學教師團參觀大埔區的廟宇  
Visit to a temple in Tai Po by secondary school teachers.



教師們在香港大學大學堂前合照  
Group photograph of secondary school teachers in front of University Hall, the University of Hong Kong.

四套巡迴展覽包括：「香港文物教育」、「香港中西區文物古蹟展」、「香港南區文物古蹟展」和「赤蠟角的文物古蹟展」可供學校和教育機構借用，以宣傳本港的文物。學校及團體對上述服務的反應令人鼓舞。

Four travelling exhibitions entitled 'Heritage Education in Hong Kong', 'Heritage of the Central and Western District, Hong Kong', 'Heritage of the Southern District, Hong Kong' and "Heritage of the Chek Lap Kok Island" have been made available on loan to schools and educational organisations to promote Hong Kong's heritage. The response to this service is encouraging.

赤蠟角島歷史源流  
The Island and its history



一九四四年攝得的島空照  
Aerial photos of Chek Lap Kok Island in 1944

Chek Lap Kok Island is a small and hilly island situated on the north coast of Eastern Island with an area of 2.5 km<sup>2</sup>. It has been inhabited since the Stone Age. The island was known as Chek Lap Kok since the 16th century. The name may have derived from the fact that the island has little vegetation, covered and barren resemblance with a naked body, the chek lak in Cantonese. Another explanation of the name comes from the fact that the shape of the island looks like a red crystal (Chek Lap) fish.

The island contained rich relics of different ancient periods. Archaeological investigations proved that people started living on the island from the Middle Neolithic period of 6,000 years ago. Throughout the Late Neolithic and Bronze Age periods, Han Dynasty, Tang Dynasty, Song Dynasty, Yuan Dynasty, Qing Dynasty and until the early 1990's, the island continued to be inhabited.

As early as the late 1970's, archaeologists conducted surveys and investigations on the island. Large scale excavations started in 1998 following the decision to construct a new airport. The excavations have brought to light a large quantity of artefacts, providing abundant information which enhanced our understanding of the site's past.

赤蠟角島文物古蹟展  
Exhibition: "Heritage of the Chek Lap Kok Island".

赤蠟角島歷史源流  
The Island and its history

位於離島的天石壁是本島唯一的一座全以紅色石塊堆砌而成的廟宇  
Tin Hau Temple at Mu Wan is one of the last surviving temple built of granite slabs in Hong Kong.

赤蠟角島村暨發掘區情況  
Bird's eye view of Sham Wan Tsuen excavation

赤蠟角島元代窯廠，窯壁仍保存完好  
Yuan Dynasty furnace complex at Mu Lan Wan, which might be associated with the smelting of metal ores.

新石器時代中期墓葬  
Middle Neolithic burial in Kwai Lo Wan

赤蠟角島主要考古遺址分佈圖  
Distribution of major archaeological sites on Chek Lap Kok Island



### 公開講座

一九九九年四月至五月期間，辦事處舉辦了一系列有關中國考古新發現的公開講座。詳情如下：

1) 「湖南省城頭山——中國最古城遺址考古收穫」講座，於四月二十八日舉行，由湖南省文物考古研究所所長何介鈞先生主講。



### Public Lectures

A series of public lectures introducing recent archaeological discoveries in China was held in April and May, 1999. Details are as follows:

a) A lecture on significant discoveries from Cheng Tou Shan, the earliest walled city in China, was delivered on 28 April by Mr. He Jie-jun, Director of the Hunan Institute of Cultural Relics and Archaeology.

2) 「廣西頂嶻山遺址和頂嶻山文化——一九九七年中國十大考古發現」講座，於五月十七日舉行，由廣西壯族自治區博物館館長蔣廷瑜先生主講。

b) A lecture on Ding Si Shan Archaeological Site and Ding Si Shan Culture in Guangxi was delivered on 17 May by Mr. Jiang Ting-yu, Director of the Guangxi Zhuang Autonomous Region Museum.





3) 「湖南玉蟾岩遺址重要考古收穫」講座，於五月二十四日舉行，由湖南省文物考古研究所袁家榮副所長主講。

c) A lecture on significant discovery from the Yu Chan Yan cave site in Hunan was delivered on 24 May by Mr. Yuan Jia-reng, Deputy Director of the Hunan Institute of Cultural Relics and Archaeology.



### 古蹟導賞團

辦事處定期舉辦古蹟導賞團，辦事處於一九九九年四月至五月期間，舉辦了下列兩個導賞團，為市民介紹香港著名的歷史建築物：

1) 一九九九年四月二十五日，辦事處為香港測量師學會成員安排導賞團，參觀粉嶺龍躍頭及元朗錦田的古蹟。

### Heritage Tours

Heritage tours introducing splendid historic buildings in Hong Kong are organized by the Office from time to time for interested institutions. During the April and May period two such tours were organized :

a) A guided tour to monuments in Kam Tin, Yuen Long and Lung Yeuk Tau, Fanling,

was conducted on 25 April for members of the Lands Department Estate Surveyors' Association.



參觀大埔一祠堂遺蹟  
Visiting ruins of an ancestral hall in Tai Po



參觀松嶺鄧公祠  
Touring of the Tang Chung Ling Ancestral Hall



辦事處執行秘書接受紀念品  
The Executive Secretary of the Office receiving a souvenir from the association



2) 一九九九年五月十三日，辦事處聯同香港旅遊協會為本地記者安排導賞團，參觀新田大夫第、上水廖萬石堂及錦田的古蹟。

b) A guided tour to Tai Fu Tai Mansion, Liu Man Shek Tong Ancestral Hall and monuments in Kam Tin was arranged by the Office and the Hong Kong Tourists Association on 13 May for local journalists.



辦事處職員向記者介紹大夫第的建築特色  
Staff of the Office introducing the architectural merits of the Tai Fu Tai Mansion to journalists.

## 古物諮詢委員會

委員會成員定期實地視察具歷史和考古價值的地點。以下為近期的視察活動：

1) 委員於一九九九年五月二十二日視察西貢蠔涌考古遺址、大埔敬羅家塾及元朗山廈村張氏宗祠。

## Antiquities Advisory Board

Board members inspected sites of historical and archaeological interest from time to time. Recently two visits were made:

a) Ho Chung archaeological site in Sai Kung, King Law Ka Suk in Tai Po, and Cheung's Ancestral Hall in Shan Ha Tsuen in Yuen Long, on 22 May 1999.



委員視察西貢蠔涌考古發掘後，與考古隊成員合照。  
Group photograph of member of the archaeological team with members of the Board after inspecting the Ho Chung archaeological excavation.



2) 委員於一九九九年六月十二日視察馬灣的芳園書室及大坑道的虎豹別墅。

b) Fong Yuen Study Hall on Ma Wan and Tiger Balm Gardens at Tai Hang Road, on 12 June 1999.



委員視察山廈村張氏宗祠  
Visit to the Cheung's Ancestral Hall in Shan Ha Tsuen.



芳園書室  
Fong Yuen Study Hall

## 衛奕信勳爵文物信託

新一期衛奕信勳爵文物信託受託人委員會及理事會的成員已獲委任，任期為一九九九年四月一日至二零零二年三月三十一日，並將繼續批核及資助文物計劃。

### 一九九九年至二零零二年 衛奕信勳爵文物信託 受託人委員會成員

#### 主席

鄭海泉先生，JP

#### 成員

趙金卿女士，JP

馮國綸先生，JP

何承天議員，SBS，JP

郭炳湘先生，JP

李澤楷先生

廖烈武先生，JP

龍炳頤教授，SBS，JP

文禮信先生

吳王依雯女士，JP

徐展堂博士，JP

王守業先生，JP

胡經昌先生，BBS

伍步謙博士，JP

伍淑清女士，SBS，JP

民政事務局局长

或代表（當然成員）

## Lord Wilson Heritage Trust

Members of both the Board of Trustees and Council of the Lord Wilson Heritage Trust for the new term from 1 April 1999 to 31 March 2002 were appointed. The Trust will continue to approve grants to finance heritage projects.

### Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust (1.4.1999-31.3.2002)

#### Chairman

Mr CHENG Hoi-chuen, Vincent, JP

#### Members

Miss CHIU Kam-hing, Kathy, JP

Mr FUNG Kwok-lun, William, JP

The Honourable Edward HO Sing-tin, SBS, JP

Mr KWOK Ping-sheung, Walter, JP

Mr LI Tzar-kai, Richard

Mr LIU Lit-mo, JP

Professor LUNG Ping-yee, David, SBS, JP

Mr Alasdair G MORRISON

Mrs NG WONG Yee-man, Gloria, JP

Dr TSUI Tsin-tong, JP

Mr WONG Shou-yeh, David, JP

Mr WU King-cheong, Henry, BBS

Dr WU Po-him, Philip, JP

Miss WU Suk-ching, Annie, SBS, JP

Secretary for Home Affairs or his representative (ex-officio)



### 一九九九至二零零二年衛奕信 勳爵文物信託理事會成員

#### 主席

何承天議員，SBS，JP

#### 成員

梁偉賢先生

龍炳頤教授，SBS，JP

莫應帆先生

羅美娜女士

冼玉儀博士

邱小菲女士

建築署署長或代表

教育署署長或代表

副民政事務局局长(文化及康體)

或代表(當然成員)

### Council of the Lord Wilson Heritage Trust (1999-2002)

#### Chairman

The Honourable Edward Ho Sing-tin,  
SBS, JP

#### Members

Mr LEUNG Wai-yin, Wayne

Professor LUNG Ping-yee, David,  
SBS, JP

Mr MOK Ying-fan

Mrs Pamela Rumball ROGERS

Dr SINN Yuk-ye, Elizabeth

Miss YAU Siu-fee, Sylvia

Director of Architectural Services or his  
representative

Director of Education or his  
representative

Deputy Secretary (Culture and Sport)  
or his representative (ex officio)

## 文物之友

### 活動

文物之友成員與辦事處職員於一九九九年五月九日參觀錦田的歷史古蹟，並協助記錄參觀錦田古蹟的人數和資料，以改善有關古蹟的參觀設施及服務。



### 新增成員

文物之友第二期成員招募活動反應十分良好。辦事處將於一九九九年十月初為參加者安排簡介聚會，並在隨後日子提供一連串參與保護文物工作的機會。

## Friends of Heritage

### Activities

Members paid a visit to monuments in Kam Tin, Yuen Long, together with staff of the Office on 9 May 1999. The attendance figures of the various historical buildings in Kam Tin were recorded to provide reference data in improving visitors facilities in the area.

### New Members

Public response to the enrollment of new members has been enthusiastic. A briefing for new members is scheduled in early October. Arrangements will then be made for them to participate and assist with the various heritage activities of the Office.



## 節目預告

### 香港文物展覽

為更有效地保存香港的文物，以及向遊客推廣本港的文物古蹟，辦事處今年將會推行一連串與文物有關的計劃和活動。重點項目包括香港文物展覽，該展覽特別介紹本港與祖國在民族、文化和歷史方面的密切關係。這項大型展覽將於本年九月底在辦事處的文物資源中心展出。

## Forthcoming Activities

### Exhibition on Hong Kong's Heritage

In order to conserve Hong Kong's heritage better and thus help promote tourism, the Office is organizing a series of heritage projects and activities in 1999. The highlights include an exhibition on Hong Kong's cultural affinity with the Mother Country, China. This exhibition will be presented from late September, at the Heritage Resource Centre of the Office.

南丫島深灣出土的青銅魚鈎，約公元前一千年。  
Bronze fishing hooks excavated at Sham Wan, Lamma Island, c.1000 B.C.

於春坎灣發現的彩陶盤，有六千年歷史。  
This painted pottery basin, found at Chung Hom Wan, dates back to 6,000 years ago.



### 「油尖旺區歷史剪影」巡迴展覽

辦事處與古物諮詢委員會，一直致力保存香港區內的歷史遺蹟。辦事處曾先後協助多個區議會編寫及出版有關地區的文物志，目的在喚起各區居民對區內古蹟文物的興趣及關注，從而加深對本港整個地區古蹟歷史的認識。為了配合油尖旺臨時區議會精心編製的油尖旺風物志，辦事處與油尖旺臨時區議會特別主辦這個展覽，將區內的古蹟歷史，介紹給市民眾。該展覽將於今年九月底在多個地點展出，包括九廣鐵路旺角和九龍站，以及香港文化中心等。

### Travelling Exhibition: "Profiles of the History of Yau Tsim Mong"

In recent years, the Office has rendered assistance to a number of district boards in the compilation and publication of booklets on the heritage of their districts. The main objective is to arouse residents' interest in and concern for historic monuments in their own districts. This will lead to understanding better the heritage of Hong Kong as a whole. To mark the publication of the booklet "Heritage of Yau Tsim Mong Districts, Hong Kong" compiled by the Yau Tsim Mong Provisional District Board, a travelling exhibition, "Profiles of the History of Yau Tsim Mong", will be jointly produced by the Office and the Yau Tsim Mong Provisional District Board to introduce the rich relics of the district to the general public. This exhibition will be presented during September and October 1999 at various venues such as Mong Kok Station and Kowloon Station of the Kowloon Canton Railway Corporation, Hong Kong Cultural Centre etc.



一九一一年落成的廣華醫院  
(照片由東華三院提供)  
The Kwong Wah Hospital completed in 1911.  
(This photograph was provided by the Tung Wah Group of Hospitals)



尖沙咀九廣鐵路火車站及鐘樓  
Tsim Sha Tsui Terminus and Clock Tower of the Kowloon-Canton Railway.



## 法定古蹟

由今期開始，我們將會分類介紹香港的法定古蹟。

### 古代石刻(I)

香港沿海一帶及離島，散佈着不少古代石刻。這些石刻風格頗為接近。紋飾基本上呈幾何形，而有部份是人物或鳥獸圖案。雖然刻鑿的年代難於確定，但單從石刻的風化情況，已可推斷它們歷史非常悠久。石刻的紋飾，不論是幾何或鳥獸紋，均與古代青銅器上或同時期之陶器上的紋飾相類似。所以，可以推斷這些石刻的製作年代，和青銅器時代大略同時，距今約三千年左右。

至於石刻雕鑿的目的，亦只能臆測。石刻上模糊的人和動物圖形可能代表先民的圖騰或所信奉的神祇；幾何紋飾則可能象徵大自然力量。凡此種種，皆值得我們仔細推敲。

至今共有八處石刻被列為法定古蹟。以下為其中四處石刻的簡介，其他石刻將於下期介紹。

## Declared Monuments in Hong Kong

Starting from this issue we will provide more detailed information on the declared monuments in Hong Kong.

### Rock Carvings (I)

Scattered along the boulder strewn coastline of Hong Kong and its outlying islands groups of ancient rock carvings have been discovered. Stylistically, these Hong Kong prehistoric carvings form a fairly homogeneous group. The patterns are basically geometric with hints here and there of human or animal images. Although their age remains somewhat of a mystery, they must have been there for ages judging simply from their state of weathering. The patterns resemble strikingly those on Bronze Age stamped pottery and bronze vessels in this region and in North China. As a working hypothesis, it is perhaps reasonable to date the carvings from Hong Kong's Bronze Age, say about 3,000 year ago.

As to why they are there one can do little more than speculate. The shadowy human or animal images may have represented tribal totems, or gods and goddesses of an ancient pantheon. The geometric patterns may have symbolized the thunder spirits or other forces of nature. It is noteworthy that ledges or platforms exist in front of several of the rock carvings where ritual gatherings could have been held.

A total of eight rock carvings have been declared monuments. Four of them are described below while the others will be introduced in the next issue of this bulletin.

### 1) 大浪灣石刻

此石刻於一九七零年由一位警務人員發現，隨於一九七八年十月十三日根據古物古蹟條例列為古蹟。石刻面積約九百毫米乘八百毫米，紋飾為幾何圖紋及抽象的鳥獸紋。此石刻與本港大部份石刻一樣，都是位於高地，面臨海灣。早期居民多為船戶，以海為生。於海濱刻石，相信有鎮撫怒海，護佑航海人士之意。



### 1 Rock Carvings at Big Wave Bay, Hong Kong Island

This carving was first reported in 1970 by a police officer. It was also the first rock carving declared a monument, on 13 October 1978. The design shows dynamic geometric and animal patterns with a worked surface measuring 900 millimetres X 800 millimetres. Like most of the other carvings, apart from those at Shek Pik and

Wong Chuk Hang, it is situated on a headland embracing the beautiful bay. There is some evidence that early inhabitants who created these carvings depended on the sea for their livelihood. The carvings might have been intended to propitiate the power of the seas and to protect the sea-faring population.





## 2) 濶西洲石刻

此石刻發現於一九七六年。位於濶西洲西北岸。該處幾無陸路通達。石刻上的紋飾已飽經風雨侵蝕，尤以石刻下半部為甚。但一些鳥獸圖紋仍依稀可見。石刻離開最高水位約兩米，就其他石刻的位置而言，這是一個頗低的位置。



## 2. Rock Carving on Kau Sai Chau, Sai Kung

This rock carving was discovered in 1976. It is located on the north western coast of the island where accessibility by land is poor. The design itself is badly weathered, especially on its lower half.

However, a zoomorphic motif is still visible when one examines it closely and carefully. The worked surface is approximately two metres above the highest water mark which is rather low for such a rock carvings.

## 3) 東龍洲石刻

這是最早見於文獻的石刻。王崇熙於一八一九年編的「新安縣志」有「石壁畫龍，在佛堂門，有龍形刻於石側」的記載。此石刻高約一千八百毫米，長約二千四百毫米，為現時香港境內所知最大的石刻。

## 3. Rock Carving on Tung Lung Island, Sai Kung

This should be the earliest recorded carving in the territory. There was an entry in the 1819 *Xin-An Gazetteer*, compiled by Wang Chong Xi, stating that the impression depicts the image of a dragon. It is also the largest carving ever found in Hong Kong, measuring 2400 millimetres X 1800 millimetres.





#### 4) 石壁石刻

大多數石刻都瀕臨海濱，石壁石刻則離海岸約三百米。相信此處昔日也是海邊，其後海岸上升始成今日之地貌。石刻紋飾由正方及圓形幾何紋構成，與古青銅器上的圖案極相似。因此，可以頗為肯定地推斷，這石刻大約是青銅器時代，即約三千年前，由本區先民所刻鑿的。



#### 4. Rock Carving at Shek Pik, Lantau Island

While most of the rock carvings are overlooking the sea this one is about 300 metres from the coastline. However, it is believed that, in the past, the sea inlet may have extended almost as far as this point. The design shows geometric patterns composing spirals squares and circles closely resemble those on Bronze Age artefacts.

#### 龍躍頭古蹟競猜遊戲

龍躍頭位於新界粉嶺聯和墟東北面。龍躍頭為鄧氏聚居之地，其族原籍江西吉水，於元朝末年遷居該地，開村立業，自後子孫繁衍，始分遷鄰近地區，另立村莊，數百年間，成為今日的五圍六村。現時該地的歷史建築依然聳立，成為粉嶺龍躍頭歷史的見證。

下圖可見龍躍頭某些古蹟的位置。請在後頁填上正確答案及於一九九九年十二月十五日或之前以郵遞（香港灣仔告士打道五號稅務大樓四十一樓）或傳真（2721 6216）方式，寄回古物古蹟辦事處教育及宣傳組。辦事處會從答中的參賽者中選出十名，各贈以兩套香港文物明信片。

#### Quiz - Historic Buildings in Lung Yeuk Tau, Fanling

Lung Yeuk Tau is located to the north-east of Luen Wo Market in Fanling, in the New Territories. The Tang clan originated from Jishui in Jiangxi province. They moved to Lung Yeuk Tau at the end of the Yuan Dynasty. As the clan prospered it further branched out to neighbouring area, establishing the present-day, "Five Wais and Six Tsuens" (five walled villages and six villages) within a few hundred years. Many historical buildings still survive as testimonies to the 'glorious' history of Lung Yeuk Tau, Fanling.

The following map shows the locations of some monuments in Lung Yeuk Tau. Please provide your answers (the names of monuments) on the form overleaf and return your entry to the Education and Publicity Section of the Antiquities and Monuments Office by post (41/F Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong) or by fax (27216216) on or before 15 December, 1999. Ten winners will be drawn from the correct entries. They will be awarded two sets of heritage postcard.

#### 粉嶺龍躍頭古蹟競猜遊戲 Quiz - Historic Buildings in Lung Yeuk Tau, Fanling

姓名：(中文) \_\_\_\_\_ Name : (English) \_\_\_\_\_

通訊地址 Correspondence Address : \_\_\_\_\_

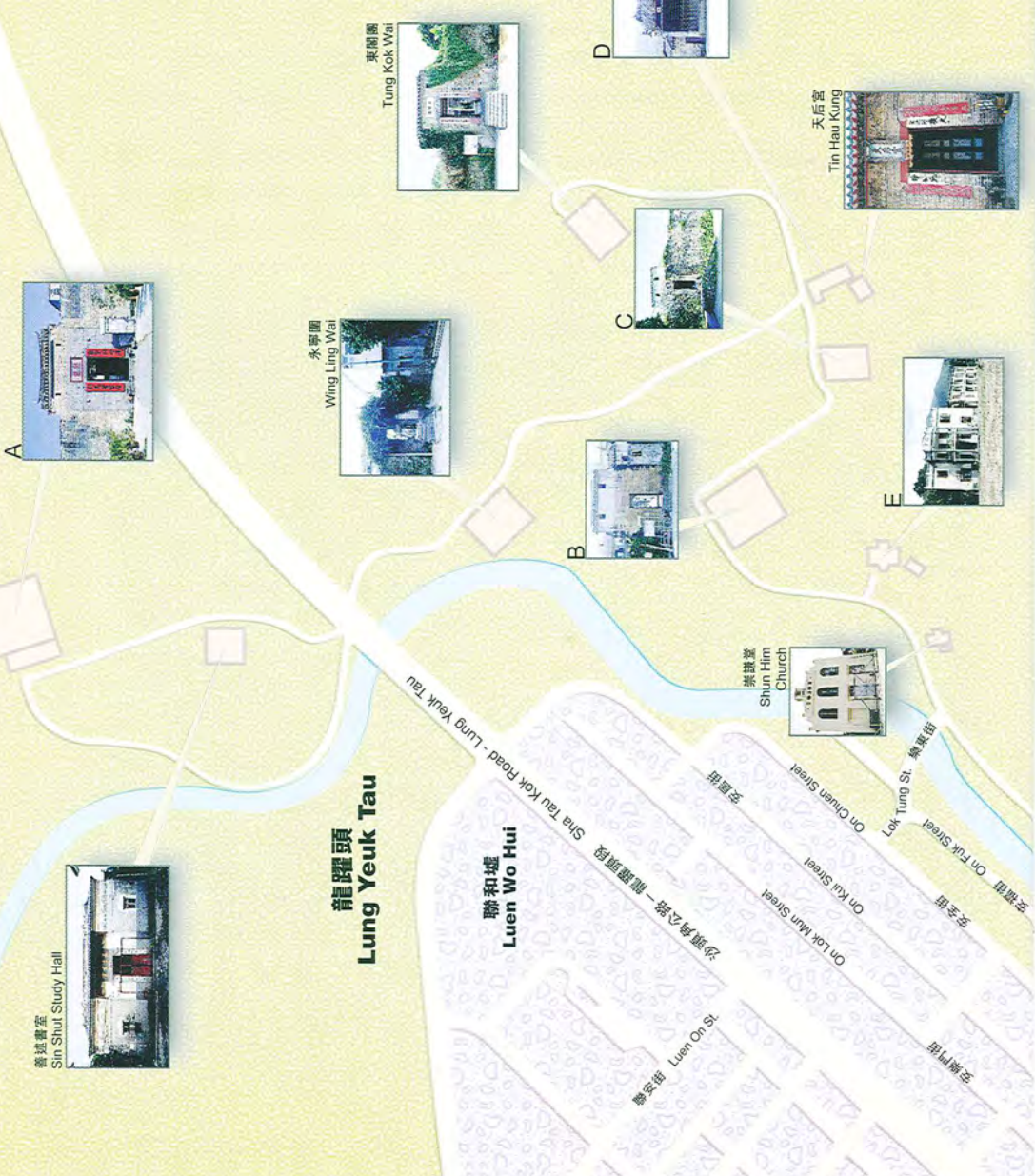
聯絡電話 Contact Phone No.: \_\_\_\_\_ 傳真號碼 Fax No : \_\_\_\_\_

地圖中的古蹟是 The monuments on the map are :

A \_\_\_\_\_ B \_\_\_\_\_ C \_\_\_\_\_

D \_\_\_\_\_ E \_\_\_\_\_





## 古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office 展覽借用服務 Loan of Exhibitions

為促進市民認識本港的歷史文物及文物教育的重要性，古物古蹟辦事處製作了四套介紹香港歷史文物及有關文物活動的展覽(備有中英文版)，歡迎學校及非牟利團體借用作教育用途。費用全免，詳情如下：

To promote public interest in the history of Hong Kong and the importance of heritage education, four exhibitions introducing Hong Kong's heritage and heritage-related activities have been produced by the Antiquities and Monuments Office. These exhibition panels (in Chinese and English) are available for loan by schools and non-profit making organizations, free, for educational purposes. Details are as follows:

展覽 Exhibitions	內容 Contents	展板數目 No. of Exhibition Panels
香港文物教育 Heritage Education in Hong Kong	<p>香港歷史悠久，可追溯至六千年前。古物古蹟辦事處積極發展教育及推廣工作，致力提高市民對本港歷史文化的認識及關注。這個展覽目的是介紹文物教育的意義和功用，以及辦事處在文物教育方面的工作。</p> <p>Hong Kong has a history of 6,000 years. The Antiquities and Monuments Office is actively engaged in developing and promoting heritage education, and plays an important role in enhancing the public's understanding of and concern for our history and culture. This exhibition aims at introducing to the public what heritage education is, how important it is and the work of the Office in this area.</p>	10 (54x131cm <sup>2</sup> )
香港中西區 文物古蹟展 Heritage of the Central and Western District, Hong Kong	<p>中西區自一八四一年香港島由英國管治後便發展起來，不少古蹟仍保存至今，見證了近百年來本港的變遷。這個展覽目的便是將中西區的歷史古蹟，介紹給市民大眾。</p> <p>The Central and Western District was first developed when Hong Kong Island came under British administration in 1841. Many historical buildings have been preserved, to bear witness to all the changes of the city in the last one hundred years. This exhibition is organized to introduce the rich antiquities and monuments of the Central and Western District to the general public.</p>	31 (78x108cm <sup>2</sup> )
香港南區 文物古蹟展 Heritage of the Southern District, Hong Kong	<p>南區不少地方，很早便已經發展，這個展覽介紹了區內的歷史遺蹟，包括中西式歷史建築、石刻及考古遺址等。</p> <p>Many areas within the Southern District began to develop a long time ago. This exhibition introduces the important heritage in the district including Chinese and Western historical buildings, rock carvings and archaeological sites.</p>	30 (78x108cm <sup>2</sup> )
赤蠟角島 文物古蹟展 Heritage of the Chek Lap Kok Island	<p>赤蠟角島是位於大嶼山北岸的一個多山小島，該島於遠古時代已有人定居，文物十分豐富。這個展覽介紹了赤蠟角島的重要考古發現，包括不同歷史時期的文化遺存。</p> <p>Chek Lap Kok Island is a small and hilly island on the north coast of the Lantau Island. This exhibition introduces major archaeological discoveries at the island including the rich relics of different historical periods.</p>	7 (78x108cm <sup>2</sup> )



## 申請辦法

### Application:

請詳閱附頁的借用規條，填寫報名表格後，交回古物古蹟辦事處教育及推廣組。

(傳真號碼: 27216216; 郵寄地址: 香港灣仔告士打道五號稅務大樓四十一樓)

Please note the conditions of loan set out in the attached application form which is to be forwarded to the Education and Publicity Section of the Antiquities and Monuments Office by fax ( 27216216) or by post (41/F Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong).

## 借用規條

### Conditions of Loan :

1. 每次只可借用一套展覽板，借用時間不可超過一個月。

One exhibition only for each application. The display panels must be returned within one months.

2. 申請必須獲得古物古蹟辦事處批准，並以先到先得方式處理。

Application will be subject to the Antiquities and Monuments Office's approval on a first-come-first-served basis.

3. 本辦事處會個別通知申請者，申請者須自行前往九龍尖沙咀彌敦道136號古物古蹟辦事處文物資源中心提取及交回展覽板。

Applicants will be notified individually and are required to collect the exhibition panels from and return them to the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office at 136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui.

4. 申請者必須在指定日期前交回展覽板。

Applicants should return the exhibition panels on or before the expiry date of the loan.

5. 申請者必須妥為保管借出展覽板，如有損毀，必須儘速知會本辦事處。

The exhibition panels should be kept in good condition. Damages should be reported to the Office as soon as possible.

6. 除非得本辦事處允許，借出展覽板不得以任何方式複製。

The exhibition panels should not be reproduced in any form without the permission of the Antiquities and Monuments Office.

7. 本辦事處對一切由展板所引致第三者之損傷，將不承擔任何責任。

The AMO shall not be responsible for any damage or injury caused to any person using the package while it is in the custody of the applicant.

## 古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office 展覽借用申請表格 Application Form for Loan of Exhibitions

申請者姓名  
Name of Applicant : \_\_\_\_\_

機構名稱  
Name of Organization : \_\_\_\_\_

電話  
Tel. : \_\_\_\_\_ 傳真  
Fax : \_\_\_\_\_

通訊地址  
Correspondence Address : \_\_\_\_\_

擬借用之展覽名稱  
Name of Display  
requested for Loan : \_\_\_\_\_

借用日期  
Date/Period of Loan : \_\_\_\_\_

歸還日期  
Date of Return : \_\_\_\_\_

本人茲收到古物古蹟辦事處借出上述展覽板/錄影帶，完好無損。本人已詳閱附頁的借用規條並願意遵守。

The above display panels/videos are received in good condition from the Antiquities and Monuments Office. The conditions of loan have been noted and are accepted.

申請者簽署  
Signature : \_\_\_\_\_ 機構印章  
Official Chop : \_\_\_\_\_

日期  
Date : \_\_\_\_\_

本欄只供辦事處填寫 For official use only		檔案號碼File No.
批核職員(職位) Approved by (Post) :	借用日期 Date of Loan :	
批核日期 Date of Approval :	歸還日期 Date of Return :	

請用中文或英文填寫均可。

Please complete the form in either Chinese or English.

交回展板時請攜同此申請表格副本。

Please return the display panels with the duplicate copy of this application form.



## 衛奕信勳爵文物信託

衛奕信勳爵文物信託的經費全靠社會人士捐贈。你對衛奕信勳爵文物信託的任何捐助，對信託是很大的鼓舞。若你願意捐款，請將款項以劃線支票方式寄往香港灣仔告士打道5號稅務大樓41樓衛奕信勳爵文物信託秘書處收。支票抬頭請寫「衛奕信勳爵文物信託受託人委員會」。

## The Lord Wilson Heritage Trust

The Lord Wilson Heritage Trust is funded entirely by donations. Any assistance you could give to the Lord Wilson Heritage Trust would be highly appreciated. If you wish to make a donation, please send your crossed cheques to the Secretariat of the Lord Wilson Heritage Trust at 41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong. Cheques should be made payable to the "Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust".

### 捐款表格

本人現寄上\_\_\_\_\_元劃線支票一張，作為捐贈予衛奕信勳爵文物信託之用。

### 請填上個人資料

姓名：\_\_\_\_\_先生/太太/小姐  
地址：\_\_\_\_\_  
電話：\_\_\_\_\_

(捐款一百元或以上可在香港作扣除稅項之用)

衛奕信勳爵文物信託秘書處  
香港灣仔告士打道5號稅務大樓41樓  
查詢電話：2594 5690  
傳真號碼：2721 6216

### DONATION FORM

Please find enclosed a crossed cheque for \$\_\_\_\_\_, my donation to the Lord Wilson Heritage Trust.

### Please print

Name : Mr/Mrs/Ms \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_

Te

(D  
de

Tr

Tr

41

W.

Te

Fa



古物古蹟辦事處  
Antiquities and  
Monuments Office



### 古物古蹟辦事處文物資源中心開放時間： (九龍尖沙咀彌敦道136號)

星期一至星期六	上午九時半至下午五時
星期日及公眾假期	下午一時至五時
逢星期二、聖誕日、聖誕翌日、 元旦及農曆年初一、初二、初三	休息

免費參觀  
查詢電話：2721 2326

### Opening hours of Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office: (136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon)

Monday to Saturday	9:30am to 5:00pm
Sundays and Public Holidays	1:00pm to 5:00pm
Closed	Tuesdays, Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day and the first 3 days of the Lunar New Year

Admission Free  
Enquiries : Tel No. 2721 2326

### 民政事務局網址：

The homepage address of the Home Affairs Bureau :  
<http://www.info.gov.hk/hab>